

Januaro 2015

# La Harmonio

N-ro 241

Tutlanda Organo de Rondo Harmonia  
Eldonejo : Rondo Harmonia

## 2015 年のエスペラントのイベント

### ☆ 第100回世界エスペラント大会

La 100-a Universala Kongreso de Esperanto

第1回世界大会は1905年にフランスのブロニュ＝シュル＝メールで開催されました。そして、今年、第100回世界大会が7月25日～8月1日にフランスのルールにて開催されます。詳細は14頁参照。



第100回世界大会  
シンボルマーク

### ☆ エロシェンコ生誕125周年



大正時代に日本に滞在したエロシェンコ(ロシアの盲人エスペランティスト)は1890年に誕生しました。

その生誕125周年を祝い、記念行事が行われます。

詳細は6頁参照。  
(左のイラストは谷島博さん)

### La Harmonio 241号について

本誌 La Harmonio は年4回発行。2010年より、4回中1回、住所が判明しているRH関係者全員(国内)に郵送しています。今号の郵送先は330人です。本号の目次は最後のページにあります。

## 2014年 RHの活動

### 昨年の関西大会でエスペラント・ミニ大学を開催

2008年以降、関西エスペラント大会でエスペラント・ミニ大学(Esperanto-Universitat/et/o)を開催しています。昨年の第62回関西大会(5月31日～6月1日、姫路市)でも、2日目の9:15～10:45にミニ大学を開催し、2テーマを発表しました。参加者は、講師2人を含め、9人でした。

### ☆ Arto pri budhaj statuoj florantaj en Tenpyoo-epoko

(天平時代に栄えた仏像芸術) 竹森 浩俊 (奈良)



本誌240号(2014年8月発行)で発表内容が紹介されました。次のウェブページからダウンロードできます。力作をお読みください。

[http://esperanto.jp/arkivo\\_harmonio.html](http://esperanto.jp/arkivo_harmonio.html)

### ☆ Redaktu Vikipedion

(ウィキペディアを編集しよう) 森川 和徳 (京都)

当日の資料は、次のアドレスからダウンロードできます。

<http://esperanto.jp/info.html#univ>



2014年6月1日のミニ大学



## 2014 年海外情報

### ★ UEA 機関誌のビジュアル化

2013年のアイスランドの第98回世界大会で UEA (世界エスペラント協会) の役員が、カナダの Mark FETTES 氏を会長とする体制となりました。

それに伴い、機関誌 Esperanto が2014年1月号から今風のビジュアルに特化したものになりました。

(右図は2014年4月号の表紙)

UEA では会員募集を行っています。2015年の「機関誌正会員(カテゴリー-MA)」の年会費は8500円で、機関誌と年鑑を航空便で受け取れます。「案内書準会員(MG)」は、機関誌のPDFファイルをダウンロードすることができ、年会費は1350円です。



### ★ 第99回世界エスペラント大会



2014年7月26日～8月2日にブエノスアイレス(アルゼンチン)で開催。参加者は57か国から706人、日本からは52人。南米での開催のため、比較的少人数でした。

### ★ エスペラント版ウィキペディアの記事が20万超え

ウィキペディアはインターネット上の百科事典であり、多言語の百科事典です。各言語版は英語や日本語を始めとして288言語あります。その中にエスペラントがあり、Wikipedia (ヴィキペディーオ) といいます。

2014年夏にエスペラント版の記事の数が20万件を超えました。

2015年1月1日現在、エスペラント版の記事の数は、288言語中33番目になります。



日本語版は13番目です。エスペラントの使用者は他の言語に比べて少ないので、ボランティアのエスペランティストが頑張っています。

なお、Wikipediaを編集するための手引書(日本語、PDFファイル1.4MB)は無償でダウンロードできます。

[http://esperanto.jp/dok/manlibro\\_wikipedia\\_2.pdf](http://esperanto.jp/dok/manlibro_wikipedia_2.pdf)

### ★ 国際エスペラント大相撲

エスペラントの読書推進運動が「相撲」(sumoo)の名称で行われています。発案者は、堀泰雄さん(群馬エスペラント会)。

大相撲夏場所の開催に合わせて、毎日読むエスペラントの本のページ数を決めて、それが読めたら○、読めなかったら●と、自分との約束を守りながら、エスペラントの読書を励もうという企画です。

2014年12月場所には、26カ国から192人が参加し、約15,000ページを読んだとのこと。

ウェブページ <http://www.esperanto-sumoo.strefa.pl/>



### ★ グローバル・ボイス



Global Voicesは、世界中の市民メディアをつなぐ国際的なネットワークです。世界中で発信される記事を英語や多数の言語に翻訳して全世界に向け再発信されています。そのエスペラント版が活発になっています。

例えば、2014年9月15日の記事”Japanio, Ĉinio kaj Koreio estu feliĉaj: deziro de grupo de universitataj studentoj en Kioto”(日本・中国・韓国は幸せ：京都の学生グループの願い)は、日本人が英語で書いた記事を別の日本人がエスペラントに翻訳したものです。

<http://eo.globalvoicesonline.org/>

## ★ WSJにエスペラントについての記事

2014年11月13日、The Wall Street Journal にエスペラントの Pasporta Servo (民宿網) の紹介記事 (英語) が載りました。下図はインターネット版の日本語翻訳版分です。

<http://jp.wsj.com/>

THE WALL STREET JOURNAL. ≡ ライフ

### 人工言語エスペラント、世界中で無料宿泊の特典付き？



The screenshot shows a WSJ article by Charlie Wells from November 13, 2014. The article discusses the Pasporta Servo, a network of free accommodations for Esperanto speakers. It mentions that the service is available in various cities, including New York City. The article also features a video player and a quote from the author: "100年以上前に考案されたこの人工言語の話者たちは、「パスポルタ・セルボ」というサービスを通じて世界中にいるホスト（宿泊場所提供者）たちの名簿にアクセスできる。彼らは母国を持たないこの言語を広めるために、自分たちの家を無料で開放しているのである。"

(上記は最初の部分)

## ★ エスペラントがポーランドで無形文化遺産に登録



2014年11月、La Pola Asocio Eŭropo-Demokratio-Esperanto (EDE-PL)の尽力の結果、エスペラントがポーランドで無形文化遺産 (Nemateria kultura heredaĵo) に登録されました。将来、ユネスコの無形文化遺産への登録申請の基となることが期待されます。

## 2014 年国内情報

### ★ エロシェンコ生誕 125 周年

ヴァスィリー・エロシェンコ (1890 年 1 月 12 日～1952 年 12 月 23 日) は 4 歳で失明し、モスクワ盲学校に学び、その後エスペラントを学びました。1914 年に、日本の按摩術を勉強するため、当時の東京盲学校に留学しました。級友にエスペラントを教え、当時の知識人、文化人と幅広く交流しました。日本語で童話もたくさん創作しました。



『エロシェンコ像』  
中村 彝 作

また、画家 中村 彝 (なかむら つね) が 1920 年にエロシェンコを描いた『エロシェンコ像』は、国の重要文化財になっています。

その生誕 125 周年を記念して、「エロシェンコ生誕 125 周年記念事業実行委員会」が 2014 年に発足し活動しています。講演会の開催や、日本語作品のエスペラント訳、エロシェンコに関するエッセイの発行を行う予定です。

連絡先は、委員会事務局の引田秋生さんです。  
(電話 0551-23-0339、メール [chezhikita@gmail.com](mailto:chezhikita@gmail.com))

### ★ 第 101 回日本エスペラント大会

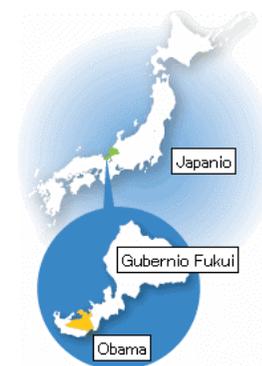
#### La 101-a Japano Esperanto-Kongreso

2014 年 10 月 11 日 (土)～13 日 (月・祝) に福井県小浜市で開催。小浜市には有力なエスペランティストは 1 人しかいませんが、全国の皆さんの協力により開催が実現しました。

参加者は 405 人。うち、実際の参加者は 240 人、他は不在参加者。海外からの参加者は 9 か国 29 人と例年よりも多数でした。

ウェブページ

<http://jei.or.jp/evento/2014/jek/>



## ★ 学生が作るエスペラント誌 Paŝo

北海道大学、筑波大学、東京外国語大学、国際基督教大学、東京工業大学、京都大学、神戸大学、九州大学、熊本大学など、各地の大学でエスペラントに興味をもつ学生が出てきています。その会誌が 2014 年 4 月から発行され、2015 年 1 月までに 9 号発行されました。

Paŝoはインターネットでご覧になれます。  
<http://pasxo.blogspot.jp/>



## ★ 下関エスペラント図書館

山口県下関市に「エスペラント図書館」が誕生しました。同じ施設内には格安で利用できるホールなど多数あります。

- ・住所：山口県下関市永田郷365 梅光学院大学梅ヶ峠キャンパス  
旧図書館新館2階206号室 エスペラント図書館事務室  
新田 隆充さん
- ・交通：JR山陰本線梅ヶ峠駅より徒歩1分 下関ICより車で約40分
- ・メールアドレス eobiblioteko@gmail.com

## ★ 八ヶ岳エスペラント館・20周年記念式

20-jara jubileo de Esperanto-Domo de Jacugatake

八ヶ岳エスペラント館（山梨県北杜市長坂町小荒間 1617）は個人から日本エスペラント協会に寄贈された建物です。1994 年よりエスペラント関係の行事に利用されています。2014 年で 20 周年を迎えました。

2014年9月13日(土)に記念式が開催されました。この記念式は9月1日付け産経新聞の中部版で紹介されました。



## ★ ドリル式エスペラント入門

一課一頁でエスペラント文法の基礎を学ぶ自主教材。公公式教材と同じような穴埋め式です。「その1」43課と「その2」44課、計87課で、エスペラントの文法が一通り学べます。

「その1」と「その2」のテキスト(PDF ファイル)、「その1」音声版(MP3 ファイル)がインターネットから無料でダウンロードできます。まもなく「その2」の音声も公開されます。

ウェブページ <http://jei.or.jp/hp/nvk/>

課	文法事項	課	文法事項
A01	文字と発音	A23	前置詞 de
A02	子音 1	A24	自動詞 1
A03	子音 2	A25	自動詞 2
A04	子音 3	A26	動詞語尾 1
A05	子音 4	A27	動詞語尾 2
A06	助		
A07	型		
A08	型		
A09	型		
A10	名		
A11	名		
A12	A		
A13	名		
A14	名		
A15	名		
A16	名		
A17	名		
A18	名		
A19	名		
A20	名		
A21	名		
A22	名		

**ドリル式  
エスペラント入門**

その 1  
《A》  
第 1.3 版  
2013-08-31  
(c) 一般財団法人 日本エスペラント協会  
Japania Esperanto-Instituto  
(第 1 版 2012-04-02)

Leclono A14 人物代名詞複数

Mi estas japano. 私は、日本人です。

Mi estas ĉina. 私は、中国人です。

Mi estas korea. 私は、韓国人です。

Mi estas franca. 私は、フランス人です。

Mi estas usona. 私は、アメリカ人です。

Mi estas germana. 私は、ドイツ人です。

Mi estas japano. 私は、日本人です。

Mi estas ĉino. 私は、中国人です。

Mi estas korea. 私は、韓国人です。

Mi estas franca. 私は、フランス人です。

Mi estas usona. 私は、アメリカ人です。

Mi estas germana. 私は、ドイツ人です。

## ★ ブラウザー・エスペラント辞書 "Espvortaroj"

和歌山緑丘会の「プロジェクト Espvortaroj」。無料でダウンロードしてパソコンのブラウザで動作します。

<http://esperanto.mond.jp/index.html#espvortaroj>

次の 6 つの辞書が使用できます。

- ・和エス辞典 梶弘和編 1957 年
- ・実用エスペラント小辞典(エス和) 広高正昭編 V1.80 2010-10-30
- ・電子版エスペラント日本語単語集 広高正昭 他編, 1997.01.06
- ・日エス対照動植物名リスト 野村忠綱編 1988-1994
- ・Esperanto-English (Denisowski) Paul Denisowski, 19 Dec. 2013
- ・English-Esperanto (1906) O'Connor and Hayes, 1906

★ 通信講座の受講者が 1500 人超え

沼津エスペラント会のエスペラント通信講座は 1988 年に始まりました。初級と中級の 2 講座があり、2 講座合わせた受講者数が 2014 年 11 月に 1500 人に達しました。

- ・受講料 初級 10,000 円、中級 15,000 円
  - ・連絡先 〒410-0012 静岡県沼津市岡一色 501 沼津エスペラント会
- <http://www2.tokai.or.jp/esperanto/>



隔月発行の  
受講生通信

★ 長崎の平和宣言のエスペラント訳

広高正昭さん(福岡県柳川市)は、毎年、長崎平和宣言(8月9日)のエスペラント訳を公開されています。2014年のエスペラント訳は、長崎市のウェブページにリンクがはられました。

<http://www.city.nagasaki.lg.jp/peace/japanese/appeal/pdf/>  
(ウェブページの下の方に「エスペラント語」があります)

★ アニメ『山賊の娘ローニャ』の原作のエスペラント訳

NHK の BS プレミアムでアニメ『山賊の娘ローニャ』が毎週放送されています。原作(スウェーデンのリンダグレンの児童文学作品)のエスペラント訳 "Ronjo, rabista filino" の PDF ファイルがインターネットで公開。ronjo, rabista filino で Google を検索してください。

ファミリーオ フォルクローロ

★ JR 東日本ホテルズ Familio/Folkloro

JR 東日本が経営するホテルの名称にエスペラントの単語 Familio(家族)と Folkloro(民俗)が使用されています。

<http://www.jre-hotels.jp/ff/>

★ 三越伊勢丹の広告 Tio estas Japanio

三越伊勢丹が this is japan. を 60+3 の言語で表現。その中にエスペラントがあります。次のウェブページの一番下に Tio estas Japanio. があります。<http://www.this-is-japan.jp/>



2014 年発行図書より

★ エスペラント宣伝用三つ折りチラシ 2 種類

日本エスペラント協会 (JEI) から 10 数年ぶりに三つ折りチラシが 2 種類発行されました。三つ折りとは、横にした A4 用紙を三つに折ったものです。

チラシは無料で配布されていますので、欲しい方は JEI にご連絡ください。送料は必要で、80 部まで 82 円、160 部まで 164 円。

100 部を越える場合には、利用計画と利用報告の提出が必要です。(提出文書の形式は自由)

〒162-0042 東京都新宿区早稲田町 12-3

一般財団法人 日本エスペラント協会

TEL:03-3203-4581 FAX:03-3203-4582 メール [esperanto@jei.or.jp](mailto:esperanto@jei.or.jp)

2014 年  
4 月発行



2014 年  
10 月発行



## ★ 簡明日エス辞典

- ・タニ ヒロユキ編
- ・日本エスペラント図書刊行会発行
- ・B6判、216頁、総語彙数は12,839語、本体価格1,400円(税別)

1983年に日本語エスペラント辞典が発行されて以降、日本語エスペラント事典が発行されていませんでした。これは簡明事典ですが、携帯電話 (poŝtelefono) やカーナビ (aŭtonavigilo) 等の最新用語が載っているのが嬉しいところです。

また本書は日本図書館協会選定図書に語学の分野で選ばれました。しかし、残念なことですが、編者のタニヒロユキさん (大阪大学外国語学部・講師) は2014年8月25日に急逝されました。享年59歳。謹んでご冥福をお祈りします。



ああ! Ha!; Ho! アークード arkadoj. アース ~する terkonekti; alterigi. アーチ arko. アーチスト ⇨ げいにん・げいじゆつか。 アーチエリー arkpafado. アーモンド (種) amando: (木) migdalo. あい愛 amo: ~するami. あいかわらず 相変わらず kiel kutime; ankoraŭ. あいきどう 合気道 aikido. あいきよう 愛嬌 ~のある ĉarma; aminda. あいこうか 愛好家 amanto; amatoro; hobiisto. あいこくゆび 愛国主義 patriotismo: ~者 patrioto. あいことば 合い言葉 pasvorto. アイコン (コンピュータ画面の) piktogramo. あいさつ 挨拶 saluto: ~する saluti. あいさつじよう 挨拶状 salutletero. アイシャドー okulŝminko. あいしょう 愛称 karesnomo. あいじん 愛人 amat(in)o. あいず 合図 signo: ~する signi: ~する (頭で) kapsigni: ~する (目で) okulsigni.	アイスクリーム glaciaĵo. アイスコーヒー glaciigita kafo. アイスティー glaciigita teo. アイスボックス glaciujo. アイスホッケー glaciĥokeo. アイスランド語 アイスランド語 la islanda (lingvo). アイスランドじん アイスランド人 islandano. あいせき 哀惜 bedaŭro. あいそふ 愛想 ~のよい afabla; kompleza. あいだ 間 intervalo; spaco; periodo: ~に intere: ...の~ (に) (時間・期間) dum ~: ...の~に (位置) inter~. あいた 空いた (ビンなどが) malplena: (座席などが) vaka. あいつぐ 相次ぐ sin intersekvi. あいて 相手 (争い・取引・交渉・ゲームの~) (la alia) partio. アイデア ideo; penso. アイディーカード IDカード identigilo; identigilkarto. アイテム artiklo. アイデンティティ identeco. アイヌ語 la aina/ajnuva (lingvo). アイヌじん アイヌ人 aino; ajnuo. あいぶ 愛撫 ~する karesi. あいぼう 相棒 kunulo. あいま 合間 intertempo.
--	---

簡明日エス辞典

姉妹編として、簡明エスペラント辞典 (2012年) があります。

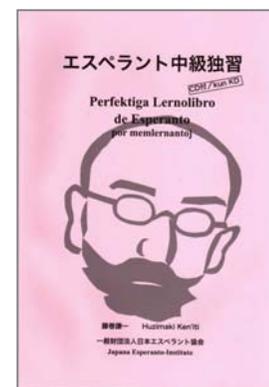


## ★ エスペラント中級独習

- ・藤巻謙一 著、日本エスペラント協会発行
- ・B5判、276頁、本体価格2,000円(税別)

エスペラント中級学習者向けの独習書。エスペラント通信講座 (9巻参照) の実績にもとづいた合理的な練習メニューが満載。読み、書き、聞き、話す力が、独習でも身につきます。

MP3音声ファイルが入ったCD-Rが付いています。日本・モンゴル・ロシア・ポーランド・カナダなどの11人の音声計2時間35分入っています。



## ★ エスペラント対訳 日本語憲法

- ・NUN-vortoj 訳、日本エスペラント図書刊行会発行
- ・B6判、92頁、本体価格600円(税別)

NUN-vortoj (広高正昭・柴山純一・山川修一) によるエスペラント訳「日本国憲法」。吟味されたもっとも信頼すべき訳文で憲法が読めます。エスペラントと日本語を対訳で収録。

エスペラント訳はネットでも公開されています。

[http://www.vastalto.com/arkivo/Japana\\_Konstitucio\\_NUN.html](http://www.vastalto.com/arkivo/Japana_Konstitucio_NUN.html)

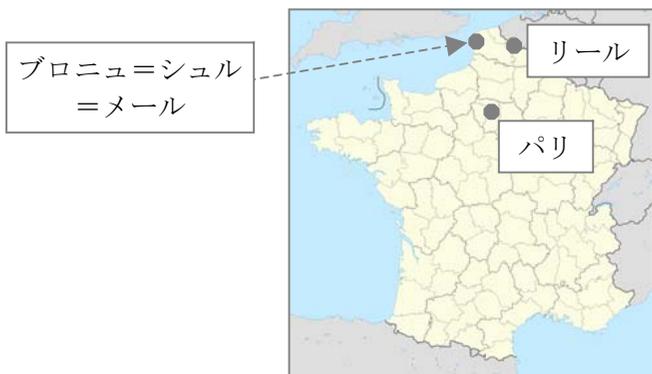


Ĉapitro II Rezigno de milito	第二章 戦争の放棄
<b>Artikolo 9</b> (1) Sincere aspirante internacian pacon bazitan sur justeco kaj ordo, la japana popolo por ĉiam rezignas militon kiel suverenan rajton de la regno kaj la minacon per armita forto aŭ la uzon de armita forto kiel rimedojn por solvi internaciajn konfliktojn. (2) Por atingi la celon menciitan en la antaŭa paragrafo, tera, mara kaj aera armeoj aŭ aliaj militfortoj neniam estu tenataj. La rajto de militado de la Regno ne estas agnoskita.	<b>第9条</b> 日本国民は、正義と秩序を基調とする国際平和を誠実に希求し、国権の発動たる戦争と、武力による威嚇又は武力の行使は、国際紛争を解決する手段としては、永久にこれを放棄する。 ②前項の目的を達するため、陸海空軍その他の戦力は、これを保持しない。国の交戦権は、これを認めない。
<b>Ĉapitro III Rajtoj kaj devoj de la civitanoj</b>	<b>第三章 国民の権利及び義務</b>
<b>Artikolo 10</b> La kondiĉoj por esti japana civitano estas difinitaj de leĝo.	<b>第10条</b> 日本国民たる要件は、法律でこれを定める。
<b>Artikolo 11</b> La civitanoj ne estas malhelpataj ĝui iun ajn	<b>第11条</b> 国民は、すべての基本的人権の享有を妨げられ

第9条のエスペラント訳と原文



施設やホテルがないため、近くのリールで開催されることになったとのことです。



## ★ 第 102 回日本エスペラント大会

La 102-a Japana Esperanto-Kongreso

期日：10月10日(土)～12日(月/祝日)

会場：仙台市民会館(仙台市)

主催：一般財団法人日本エスペラント協会  
仙台エスペラント会

テーマ：Espero trans la katastrofo 災厄の向こうの希望



参加費		3月末日まで	7月末日まで	8月1日以降
	一般	5,000円	6,000円	7,000円
	不在参加	3,000円		

(参加費には宿泊・食事などの費用は含まれません。)

ウェブ <http://jei.or.jp/evento/2015/>

問合せ・参加申込み先

〒162-0042 東京都新宿区早稲田町 12-3 日本エスペラント協会

TEL 03-3203-4581 FAX 03-3203-4582

電子メール [jek15s@jei.or.jp](mailto:jek15s@jei.or.jp)

郵便振替口座 00130-4-744162 名義「日本エスペラント大会A」

## << 目次 >>

★ RHの活動 昨年の関西大会でミニ大学を開催 2 頁

★ 2014 年海外情報 3～5 頁

UEA 機関誌のビジュアル化、第 99 回世界大会、エスペラント版ウィキペディアの記事が 20 万超え、国際エスペラント大相撲、WSJ にエスペラントについての記事、グローバル・ボイス、エスペラントがポーランドで無形文化遺産に登録

★ 2014 年国内情報 6～9 頁

エロシェンコ生誕 125 周年、第 101 回日本大会、学生が作るエスペラント誌 Paŝo、下関エスペラント図書館、八ヶ岳エスペラント館・20 周年記念式、ドリル式エスペラント入門、ブラウザー・エスペラント辞書 "Espvortaroj"、エスペラント通信講座の受講者が 1500 人超え、長崎の平和宣言のエスペラント訳、アニメ『山賊の娘ローニャ』の原作のエスペラント訳、JR 東日本ホテルズ Familio/Folkloro

★ 2014 年発行図書より 10～12 頁

エスペラント宣伝用三つ折りチラシ 2 種類、簡明日エス辞典、エスペラント中級独習、エスペラント対訳 日本語憲法

★ エスペラント界の行事 13～15 頁

★ La Harmonio の電子ファイルの保管場所

[http://esperanto.jp/arkivo\\_harmonio.html](http://esperanto.jp/arkivo_harmonio.html)

La Harmonio 241 号 2015 年 1 月 31 日発行  
編集発行 Rondo Harmonia (国際語教育協議会)

\* 組織委員会書記局・La Harmonio 編集部・財務担当

〒618-0071 京都府乙訓郡大山崎町大山崎尻江 13-8 森川和徳

FAX 075-955-1627 電子メール [kz\\_morikawa@yahoo.co.jp](mailto:kz_morikawa@yahoo.co.jp)

\* ホームページ <http://esperanto.jp> 電子メール [officejo@esperanto.jp](mailto:officejo@esperanto.jp)

\* RH会費 (会計年度 1月1日から12月31日まで)

◇ RH会員お一人の場合

RH維持会費 (La Harmonio 電子版) 1,200 円

RH維持会費 (La Harmonio 印刷物郵送) 2,400 円

◇ ご夫婦とも RH会員の場合

RH維持会費 (LH 電子版) + 家族会費 1,800 円 (1,200+600)

RH維持会費 (LH 郵送) + 家族会費 3,000 円 (2,400+600)

\* 会費払込先 郵便振替口座 01050-3-11902 加入者名「国際語教育協議会」

楽天銀行 マーチ支店 普通預金 3302340 「森川和徳」